|  |
| --- |
| **Request for Quotation for Legal Advisor Consultancy (intellectual services)UA-CO- KYIV- RFQ-2025-020 / Запит цінової пропозиції на Консультаційні послуги юридичного радника (послуги інтелектуального характеру)UA-CO- KYIV- RFQ-2025-020** |

|  |  |
| --- | --- |
| **TO / КОМУ** |  |
| Address / Адреса |  |
| City / Місто |  |
| Country / Країна |  |
| Phone / Телефон |  |
| Email / Адреса електронної пошти |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **FROM / ВІД** | **NORWEGIAN REFUGEE COUNCIL / НОРВЕЗЬКОЇ РАДИ У СПРАВАХ БІЖЕНЦІВ** |
| Address / Адреса | **13-K, M. Pymonenka str., Kyiv, 04050 / Пимоненка 13-К, Київ, 04050** |
| City / Місто | Kyiv / Київ |
| Country / Країна | Ukraine / Україна |
| Email / Адреса електронної пошти | ua.procurementcountryoffice@nrc.no |

The office of the Norwegian Refugee Council invites your company to submit a price quotation for the following items in accordance with the requirements detailed below. You may use your company format or fill up the table below. Please carefully read the instructions on page 2.

Офіс Норвезької ради у справах біженців запрошує вашу компанію представити цінову пропозицію на наступні товари відповідно до вимог, викладених нижче. Ви можете використовувати формат вашої компанії або заповнити таблицю нижче. Будь ласка, уважно прочитайте інструкції на сторінці 2.

|  |
| --- |
| **Request for Quotation Requirements / Вимоги до запиту цінової пропозиції**  |
| RFQ # / ЗЦП №: | UA-CO- KYIV- RFQ-2025-020 | Currency / Валюта | UAH / ГРН |
| RFQ Issuing Date / Дата видачі ЗЦП: | 24.06.2025 | Bid Validity Period / Термін дії пропозиції: | 90 days / 90 днів |
| RFQ Closing Date / Дата закриття ЗЦП: | 06.07.2025 |
| RFQ Closing Time / Час закриття ЗЦП: | 17:00 (GMT+3) |
| Questions to the RFQ / Запитання до ЗЦП | ua.procurementcountryoffice@nrc.no |

|  |
| --- |
| **Financial proposal** |
| **To be filled by NRC /** **Заповнюється НРСБ** | **To be filled by Supplier /** **Заповнюється постачальником** |
| **Item / Пункт**  | **Description/Specifications/ Опис/специфікації** | **Category of staff/ Категорія персоналу** | **Unit / Одиниця** | **Unit Price (Legal advising) / Ціна за одиницю (Юридичні консультації)** | **Unit Price (Сourt cases fee) / Ціна за одиницю (Представництво у суді)** |
| 1 | **Legal Advisor Consultancy (intellectual services) which can provide legal guidance and recommendations and potentially****representation if needed across a range of tax and legal issues NRC and its staff (Framework agreement for a period of two years)** /**Запит цінової пропозиції на Консультаційні послуги юридичного радника (послуги інтелектуального характеру), які можуть надавати правничу допомогу, рекомендації, а за необхідності – представництво з широкого кола податкових та правових питань, що стосуються NRC та його співробітників****(Рамкова угода строком на два роки )** | Senior partner / Старший партнер | Hourly rate / Погодинна ставка |  |  |
| 2 | Partner / Партнер |  |  |
| 3 | Associate/Lawyer / Юрист / асоційований юрист |  |  |
| 4 | Paralegal/intern / Помічник юриста / молодший юрист / стажер |  |  |
| 5 | Taxes or any other charges to be added / Податки або інші додаткові збори, платежі. |  |  |
| **GRAND TOTAL (Including all applicable taxes, fees, in particular VAT) / ЗАГАЛЬНА СУМА (включаючи податки, збори та платежі, зокрема ПДВ).**  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Bid Validity Period (in days from submission of RFQ to NRC) / Термін дії пропозиції (в днях з моменту надання цінової пропозиції до НРСБ): | 90 days / 90 днів |

|  |  |
| --- | --- |
| Name / ПІБ |  |
| Position / Посада |  |
| Date Signature, Stamp / Дата і підпис, Печатка |  |

**RFQ Terms & Conditions**

**Правила та умови ЗЦП**

**Manner of Submission:**

* Submitting the 2 offers 1 Technical & 1 financial to eTB system.
* Before the Closing date & Time mentioned above. Companies who do not submit their quotation by this deadline will not be considered

**Спосіб подання:**

* Подача 2 пропозицій 1 Технічна & 1 фінансова система eTB.
* До дати та часу закриття, зазначених вище. Компанії, які не подадуть свої пропозиції до зазначеного терміну, не будуть розглянуті

**Requirements:**

* All Bids must include all customs and taxes payable in the country of delivery unless the RFQ specifically requests differently
* Bids must be submitted in the currency indicated in the RFQ. Bids in other currency might not be accepted
* Bids must be valid for the validity period indicated in the RFQ. Bids not meeting this validity period might be disqualified
* All enquires and questions should be addressed to the email given in the RFQ details section. All questions and answers will be shared with all invited suppliers.
* NRC reserves the right to accept or reject the whole or part of your quotation based on the information provided. Incomplete quotations which do not comply with our conditions will not be considered.

**Вимоги:**

* Усі пропозиції повинні включати всі митні збори та податки, що підлягають сплаті в країні доставки, якщо в ЗЦП не вказано інше.
* Заявки повинні бути подані у валюті, зазначеній у ЗЦП. Заявки в іншій валюті можуть не прийматися
* Заявки повинні бути дійсними протягом терміну дії, зазначеного в ЗЦП. Заявки, які не відповідають цьому терміну дії, можуть бути дискваліфіковані
* Всі запити і питання слід направляти по електронній пошті, зазначеній в розділі відомостей про ЗЦП. Всі питання і відповіді будуть доведені до відома всіх запрошених постачальників.
* НРСБ залишає за собою право прийняти або відхилити вашу пропозицію повністю або частково на підставі наданої інформації. Неповні цінові пропозиції, які не відповідають нашим умовам, розглядатися не будуть.

**Assessment Criteria:**

* All bids received and accepted will be evaluated based on the following:
* Step 1: Administrative compliance check: Each bid will be checked to ensure compliance with all the RFQ requirements
* Step 2: Technical Evaluation: All bids will be technically evaluated based on “best value for money”
* Step 3: Financial Evaluation: Price in comparison to NRC established expectation and in comparison to other bidders of comparable technical quality

**Критерії оцінки:**
* Всі отримані та акцептовані заявки будуть оцінюватися на основі наступних критеріїв:
* Крок 1: Перевірка на відповідність адміністративним вимогам: Кожна пропозиція буде перевірена на відповідність усім вимогам ЗЦП
* Крок 2: Технічна оцінка: Всі пропозиції будуть технічно оцінені на основі "найкращого співвідношення ціни та якості"
* Крок 3: Фінансова оцінка: Ціна у порівнянні з встановленими НРСБ очікуваннями та у порівнянні з іншими учасниками тендеру з порівнянною технічною якістю.

|  |  |
| --- | --- |
| Criteria | Weight |
| Price offer (price should include all applicable taxes and fees)Цінова пропозиція (ціна повинна включати витрати та всі можливі податки, збори та платежі) | 40% |
| Meeting the technical requirements according to Terms of Reference (Annex 1) /Відповідність технічним вимогам Технічного завдання (Додаток 1) | 60% |
| Total / Загально | 100% |

**Payment terms:**

* Payment will be made within 30 days of providing the services and signing by supplier and receiving by NRC Purchase Order, invoice, act of acceptance, and CoC (Certificate of Completion, NRC internal document). To be prepared by NRC), by bank transfer.

**Умови оплати:**

* Оплата буде здійснюватися протягом 30 днів з моменту надання послуг, рахунку на оплату, підписання замовлення на закупівлю НРСБ, акту наданих послуг та/чи виконаних робіт, та Certificate of Completion (акт наданих послуг та/чи виконаних робіт зразку НРСБ. Підготується НРСБ) шляхом банківського переказу

**Delivery location of documents for the winner during contract execution:** Kyiv, Sichovyh Striltsiv st., 55D.

**Місце доставки документів для переможця під час виконання контракту:** Київ, вулиця Січових Стрільців, 55Д.

**Bidder’s Checklist / Чек-лист учасника торгів:**

The Financial Proposal (pages 1-2) must be submitted separately, and NO Financial information is to be included in the technical proposal. These documents will be considered as evidence of Experience technical capacity during bidders’ evaluations.

Фінансова пропозиція (сторінки 1-2) має бути подана окремо і ЖОДНОЇ фінансової інформації не має бути включено в технічну пропозицію. Ці документибудуть розглядатися як доказ технічної спроможності під час оцінки учасників тендеру.

The following documents are to be included in your Bid:

До Вашої Заявки повинні бути включені наступні документи:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **#** | **Description of Documents / Опис документів** | **Status\* / Статус\*** |
| **Technical proposal documents list** |
| 1 | RFQ document (this document pages 3-30) - **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).** Запит цінової пропозиції (цей документ, сторінка 3-30) – **МАЄ БУТИ ПІДПИСАНО** | Compulsory / Обов'язково |
| 2 | Annex 1 – Term of References – **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).**  Додаток 1 – Технічне завдання - **МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).** | Compulsory / Обов'язково |
| 3 | Annex 2 - Ethical Standards Declaration – **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).** Додаток 2 – Декларація етичних стандартів - **МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).**  | Compulsory / Обов'язково |
| 4 | Annex 3 – Declaration of Undertaking – **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).** Додаток 3 - Декларація про зобов’язання – **МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).**  | Compulsory / Обов'язково |
| 5 | Technical Offer as outlined in Chapter 6 of TOR:* Overview of the practice, including a brief history of the company [Max 3 pages]
* Specific areas of practice expertise relevant to the scope of work mentioned in the Annex 1 “TOR” , including a copy of an organizational chart indicating all categories and specializations of key staff proposed for this engagement [Max 4 pages]
* Evidence of similar engagements with INGOs operating as foreign representative offices in Ukraine
* Client recommendation letters from INGOs
* Practice’s approach to ensuring quality in the delivery of the services (please attach quality control and/or quality assurance policies, certificates, or accreditations)
* Office location and capacity to meet with NRC teams in Kyiv and other NRC office locations at short notice. Please clearly specify where you are able to carry out in-court representation across Ukraine
* Estimated time for deliverables (table in Annex 1, section 6)

 **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).**   Технічний план-пропозиція  як вказано в Розділі 6 Технічного завдання:* Огляд практики, включаючи коротку історію компанії [Максимум 3 сторінки]
* Конкретні напрями практичної експертизи, що відповідають зазначеному обсягу робіт в Додатку 1 «ТЗ», включаючи копію організаційної структури, яка вказує всі категорії та спеціалізації ключових працівників, запропонованих для цього завдання [Максимум 4 сторінки]
* Докази подібних завдань для міжнародних неурядових організацій, які діють як представництва в Україні
* Рекомендаційні листи від міжнародних неурядових організацій
* Підхід практики до забезпечення якості надання послуг (будь ласка, додайте політики контролю та/або забезпечення якості, сертифікати чи акредитації)
* Місцезнаходження офісу та можливість зустрічатися з командами NRC у Києві та інших офісах NRC за короткий термін. Будь ласка, чітко вкажіть, де ви можете здійснювати судове представництво по всій Україні
* Оцінка часу на виконання завдань (таблиця в Додатку 1, розділ 6)

**МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).**   | Compulsory / Обов'язково |
| 6 | Company’s registration documents Реєстраційний документ компанії | Essential / Необхідно |
| 7 | VAT or tax registration Реєстрація платника ПДВ або податкової реєстрації  | Essential / Необхідно |
| 8 | Proof of previous experience. Experience of the practice and key staff proposed for this engagementalong with qualifications, details of membership in local and/or national bar associations. NRC intends to incorporate the details of key staff into the agreement with the preferred bidder and only those proposed/approved will be accepted. Please attached relevant **CVs** and indicate titles ofkey staff linked to titles in the financial proposal (pages 1-2)**MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).**  Досвід практики та ключових працівників, запропонованих для цього залучення, разом із кваліфікаціями, деталями членства в місцевих та/або національних адвокатських асоціаціях. NRC планує включити інформацію про ключових працівників до угоди з обраним підрядником, і будуть прийняті лише ті, хто запропонований та затверджений. Будь ласка, додайте відповідні резюме та вкажіть посади ключових працівників, відповідно до позицій у фінансовій пропозиції (сторінки 1-2).**МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).** | Essential / Необхідно |
| **Financial proposal documents list** |
| 1 | RFQ document (this document pages 1-2) - **MUST BE SIGNED AND STAMPED (IF STAMP IS USED).**  Запит на котирування (цей документ, сторінка 1-2) – **МАЮТЬ БУТИ ПІДПИСАНІ ТА ІЗ ПЕЧАТКОЮ (У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ).** | Compulsory / Обов'язково |

|  |  |
| --- | --- |
| *\*Compulsory: failure to submit any documents marked compulsory will automatically disqualify suppliers.* *\*Essential: if documents marked Essential are missing then the evaluation committee may choose to give the supplier one opportunity to supply the missing documents.* | *\*Обов'язково: невідповідність або ненадання будь-яких документів, позначених як обов'язкові, автоматично призведе до дискваліфікації постачальника.\*Необхідно: якщо відсутні документи, позначені як необхідніі, комітет з оцінки може надати постачальнику одну можливість надати відсутні документи.* |
| ***\*Failure to submit the Compulsory documents will result in bid disqualification*** | ***\*Неподання обов’язкових документів призведе до дискваліфікації пропозиції*** |
| *NRC reserve the right to request additional documents during any stage of the evaluation process.**Kindly note that Sections (1 -3) must be signed and stamped (if stamp used).* | *НРСБ залишає за собою право вимагати додаткові документи на будь-якому етапі процесу оцінювання.**Зверніть увагу, що розділи (1-3) повинні бути підписані та завірені печаткою (у разі використання печатки).* |

NRC is obliged to ensure that its procurement decisions are clearly justified and documented in keeping within the Donors mandatory principles. In that regard, full on-the-spot access must be granted to representatives of NRC, the Donor or any organisation or person mandated by it, to premises belonging to NRC or its contractors. The right to access shall include all documents and information necessary to assess or audit the implementation of the contract.

NRC also expects suppliers who process personal data to comply with the General Data Protection Regulation (EU GDPR) and relevant national legislation.  Suppliers processing personal data on an NRC contract will be required to sign a data processing / sharing agreement as part of the contract.  Refusal to sign such an agreement constitutes refusal of the contract terms and forfeiture of the contract on the part of the supplier.

If the activities of the contract take place in areas with Explosive Hazards, NRC accepts no liability for injury and/or death to contractor’s staff or damage to contractor’s property.

Anti-money laundering, anti-bribery, anti-corruption and anti-terrorism legislation and donor regulations require NRC to screen contractors against various international lists to ensure due diligence.  Submission of the quotation constitutes acceptance of these screening practices.

NRC aims to purchase products and services with minimum environmental impact. Environmental considerations form part of the NRC selection criteria, and NRC reserves the right to reject quotations provided by suppliers not meeting these standards.

All suppliers doing business with NRC should maintain high standards on ethical and environmental issues, respect and apply basic human and social rights, ensure non-exploitation of child labour, and give fair working conditions to their staff. **Suppliers will be required to sign and submit an Ethical Standards Declaration, together with their bid**.

NRC reserves the right to reject quotations provided by suppliers not meeting these standards.

НРСБ зобов'язана забезпечити, щоб її рішення про закупівлі були чітко обґрунтовані і задокументовані, а також відповідали обов'язковим принципам Донорів. У зв'язку з цим представникам НРСБ, Донору або будь-якій організації або особі, уповноваженій ним, повинен бути наданий повний доступ в приміщення, що належать НРСБ або її підрядникам. Право на доступ повинно включати всі документи та інформацію, необхідні для оцінки або аудиту виконання договору.

НРСБ також очікує, що постачальники, які обробляють персональні дані, будуть дотримуватися Загальних правил захисту даних (GDPR ЄС) і будь-якого відповідного національного законодавства. Постачальники, які обробляють персональні дані за договором НРСБ, повинні будуть підписати угоду про обробку даних/спільне використання в рамках договору. Відмова від підписання такої угоди означає відмову від умов договору і його розірвання з боку постачальника.

Якщо діяльність за договором здійснюється у вибухонебезпечних зонах, НРСБ не несе відповідальності за травми та/або смерть персоналу підрядника або пошкодження майна підрядника.

Законодавство про боротьбу з відмиванням грошей, хабарництвом, корупцією та тероризмом, а також нормативні акти донорів вимагають від НРСБ перевіряти підрядників за різними міжнародними списками для забезпечення комплексної перевірки. Надання цінової пропозиції означає згоду з цими методами відбору.

НРСБ прагне придбати продукти та послуги з мінімальним впливом на навколишнє середовище. Екологічні аспекти є частиною критеріїв відбору НРСБ, і НРСБ залишає за собою право відхиляти пропозиції, надані постачальниками, які не відповідають цим стандартам.

Усі постачальники, які співпрацюють з НРСБ, повинні підтримувати високі стандарти етики та охорони навколишнього середовища, поважати та застосовувати основні права людини та соціальні права, гарантувати відмову від експлуатації дитячої праці та створювати справедливі умови праці для своїх працівників. **Постачальники повинні будуть підписати та подати декларацію про етичні стандарти разом зі своєю заявкою**.

НРСБ залишає за собою право відхиляти цінові пропозиції, надані постачальниками, які не відповідають цим стандартам.

**Declaration**

We, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, understand that activities and materials used under this project are subject to EU sanctions and that compliance with EU sanctions is mandatory. We undertake that through the implementation of activities under this contract, we will not engage in transactions with, or provide resources or support to, any individual or entity that is subject to sanctions administered by the European Union, the United Nations, or the United States. We further undertake to remain compliant with all origin of goods requirements and prohibitions stipulated under EU sanctions including, but limited to, Council Regulation (EU) No 692/2014 and Council Regulation (EU) 2022/263.”

**Декларація**

Ми, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, розуміємо, що діяльність та матеріали, які використовуються в рамках цього проекту, підпадають під санкції ЄС, і що дотримання санкцій ЄС є обов'язковим. Ми зобов'язуємося, що під час виконання робіт за цим контрактом ми не будемо брати участь у транзакціях, надавати ресурси або підтримку будь-якій фізичній або юридичній особі, яка підпадає під санкції Європейського Союзу, Організації Об'єднаних Націй або Сполучених Штатів Америки. Ми також зобов'язуємося дотримуватися всіх вимог щодо походження товарів і заборон, передбачених санкціями ЄС, включаючи, але не обмежуючись ними, Регламент Ради (ЄС) № 692/2014 і Регламент Ради (ЄС) 2022/263".

***Signature & Stamp***

***Підпис та штамп***

**Company Details**

**Інформація про компанію**

|  |  |
| --- | --- |
| **Company Name****Назва компанії** |  |
| **Company Address** **Адреса компанії** |  |
| **Email Address****Електронна адреса** |  |
| **Webpage (if any)****Вебсторінка ((у разі наявності)** |  |
| **Representative Name****Ім`я представника**  |  |
| **Position****Посада** |  |
| **Signature** **Підпис** |  |
| **Date and Stamp** **Дата і печатка** |  |

**Note:**

Participation in NRC tenders is entirely free of charge, and no party will be requested to pay or provide any form of compensation. NRC strictly prohibits dealings with intermediaries and ensures that there is no external interference in the bid selection process.

Should you encounter any request for payment or compensation in exchange for obtaining bids, or any fraudulent activity, please do not hesitate to share your concerns through email : speakup@nrc.no and please use this [SPEAK UP FORM](https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=tNGGP2ssGkuyrm9elQvKHo_qYEzqzxhDnhlWMq-VeYlURFpOTTNaREgwMU9aT1BQRTk3UFFBUUZFQS4u) to allows you report anonymously.

The email is monitored in a secure and confidential manner by the Risk Management Section at NRC office.

Участь у тендерах НРСБ є абсолютно безкоштовною, і жодній стороні не буде запропоновано платити або надавати будь-яку форму компенсації. НРСБ суворо забороняє співпрацю з посередниками та гарантує відсутність зовнішнього втручання у процес відбору учасників тендеру.

Якщо ви зіткнетеся з будь-якими вимогами оплати або компенсації в обмін на отримання тендерних пропозицій, або з будь-якою шахрайською діяльністю, будь ласка, не соромтеся ділитися своїми занепокоєннями електронною поштою: speakup@nrc.no і використовуйте цю [SPEAK UP FORM](https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=tNGGP2ssGkuyrm9elQvKHo_qYEzqzxhDnhlWMq-VeYlURFpOTTNaREgwMU9aT1BQRTk3UFFBUUZFQS4u), щоб повідомити про це анонімно.

Електронна пошта надійно та конфіденційно контролюється Відділом управління ризиками в офісі НРСБ.

**Annex 1 – Terms of Reference**

**Додаток 1 – Технічне завдання**

**Ukraine
Terms of Reference**

**for Legal Advisor Consultancy (intellectual services)
2025 & 2026**

**Україна**

**Технічне завдання**

**Консультаційні послуги юридичного радника (послуги інтелектуального характеру)
2025 - 2026**

1. **Background / Загальна інформація**

The Norwegian Refugee Council (NRC) is a non-governmental organisation with head office in Oslo, Norway, acting through its representative office in Ukraine (NRC Ukraine). NRC started its activities in Ukraine in late 2014, striving to help people displaced by the conflict that affected over 5 million people. In response to the escalation in conflict in 2022 NRC has grown significantly currently employing over 350 staff (national and international).

NRC expects to support approximately 400,000 conflict affected people with a mix of protection, shelter, education, livelihoods and food security programming across offices in Kharkiv, Kyiv, Chernihiv, Dnipro, Odesa, Mykolaiv, Kherson, Shostka, and Zaporizhzhia

Норвезька рада у справах біженців (NRC) – неурядова організація з головним офісом в Осло (Норвегія), яка діє через своє представництво в Україні (NRC Ukraine). NRC розпочала свою роботу в Україні наприкінці 2014 року, прагнучи допомогти людям, які зазнали переміщення через збройне протистояння, що торкнулося понад 5 мільйонів осіб. У відповідь на ескалацію бойових дій у 2022 році NRC суттєво розширила свою діяльність в Україні. Наразі її персонал в країні налічує понад 350 осіб (громадян України і іноземців).

За оцінками NRC, в рамках програм захисту, відновлення житла, освіти, підтримки засобами до існування та продовольчої безпеки допомогу від організації через її офіси в Харкові, Києві, Чернігові, Дніпрі, Одесі, Миколаєві, Херсоні, Шостці та Запоріжжі отримають близько 400 тис. осіб, постраждалих від воєнних дій.

1. **Objective / Мета**

NRC is looking to engage suitably qualified and experienced legal advisors who can provide guidance, legal recommendations and potentially representation if needed across a range of legal issues NRC and its staff (national and international) may encounter as a foreign representative office in Ukraine.

The overall objective is to help NRC Ukraine (and its staff) establish and maintain compliance with Ukrainian legal requirements and obligations, protect the organisation and its legal representatives within the Ukrainian system and contribute to the settlement of any possible legal matters and disputes.

NRC шукає кваліфікованого і досвідченого провайдера юридичних консалтингових послуг для надання юридичних консультацій, рекомендацій, а за потреби – й послуг з юридичного представництва з широкого кола правових питань, що можуть виникати у NRC як у представництва іноземної організації в Україні та її працівників (національних і міжнародних).

Загальна мета – допомогти NRC в Україні (та її працівникам) працювати відповідно до норм і вимог українського законодавства, захищати організацію та її юридичних представників у рамках української правової системи, а також сприяти врегулюванню можливих юридичних проблем і спорів.

1. **Scope of work / Обсяг роботи**

The legal support NRC may require in Ukraine under this scope of work is wide-ranging; including, but not limited to:

* General Legal Advice on the interpretation of Ukrainian law, rules, regulations, ministerial / governmental policies, directives and guidelines,
* Compliance with Ukrainian Martial Law,
* Advice on Banking, Taxation and Finance including VAT exemptions,
* Public law (and public liability), legal and regulatory compliance within Ukraine, including state accreditation of the employees of the international organisations,
* employment law,
* Corporate law – registration/liquidation of the organisation, amendment to the statutory documents that require state registration,
* Migration law, including work permits, visa arrangements, temporary residence registration;
* Review of procurement and service contracts
* local and international **Data Protection, Privacy and Information security** requirements and General Data Protection Regulations (**GDPR**) in the Ukrainian context;
* Review of, and advice on, partnership and funding agreements with local NGOs and institutions,
* Negotiating and replying to legal notices, assisting NRC address issues out of court as and when required,
* Criminal Law and Procedures – advise on interaction with law-enforcement and security service agencies, seizure of assets and property, official replies to and request from the courts and its officers,
* Information disclosure requests,
* Other legal matters which concern the functioning of **a foreign representative office** as an international non-governmental organisation

Обсяг юридичної підтримки, якої NRC може потребувати в Україні в межах цього технічного завдання, є достатньо широким. Він включає зазначені нижче аспекти (але не обмежується ними):

* Загальні юридичні консультації щодо тлумачення українського законодавства, нормативних документів, політик, директив та рекомендацій міністерств та уряду в цілому;
* Відповідність правовим нормам режиму воєнного стану;
* Консультації з питань банківського обліку, оподаткування та фінансової політики, зокрема звільнення від сплати ПДВ;
* Публічне право (та публічна відповідальність), юридичний та регуляторний комплаєнс в Україні, зокрема, державна акредитація працівників міжнародних організацій;
* Трудове право;
* Корпоративне право – реєстрація/ліквідація організації, внесення змін до статутних документів, що потребують державної реєстрації;
* Міграційне право, зокрема, оформлення дозволів на роботу, віз, тимчасової реєстрації місця проживання;
* Перегляд контрактів на закупівлі та надання послуг;
* Вимоги щодо **захисту даних, конфіденційності та інформаційної безпеки** на національному і міжнародному рівнях; Загальний регламент про захист даних (**GDPR**) у контексті України;
* Перегляд і консультації щодо партнерських та фінансових угод з місцевими неурядовими організаціями та установами;
* Ведення переговорів щодо юридичних повідомлень і надання відповідей на них, за потреби – допомога NRC у досудовому врегулюванні питань;
* Кримінальне право та процес – консультації щодо взаємодії з правоохоронними та безпековими органами, арешту активів і майна, підготовка офіційних відповідей на запити судів та їхніх уповноважених осіб;
* Запити на розкриття інформації;
* Інші юридичні питання, що стосуються функціонування **іноземного представництва** міжнародної неурядової організації.
1. **Expectations / Очікування**

The successful legal advisors are expecting to:

* provide **legal analysis** and recommendations on the various legal matters outlined above as requested by NRC;
* provide oral and/or written **advice on** **legal issues for Foreign Representative Offices and charitable organisations** as well as assist drafting Internal Orders, opinions, potentially including due diligence and compliance of agreements and internal regulations,
* support the updating of registration as a Foreign Representative Office,
* **review, draft or update legal documents** (agreements, supplementary agreements, it parts or separate clauses, letters, applications, requests) as needed by NRC,
* represent NRC before courts of law for cases filed by NRC against suppliers, partners, employees, authorities, or others and vice versa, (billed separately)

Очікується, що обраний провайдер юридичних консалтингових послуг:

* на запит NRC здійснюватиме **правовий аналіз** і надаватиме рекомендації щодо зазначених вище юридичних питань;
* надаватиме усні та/або письмові **консультації з юридичних питань, що стосуються представництв іноземних організацій і благодійних установ**, допомогу в підготовці внутрішніх наказів, висновків, за потреби – проводитиме юридичну перевірку («дью-ділідженс») і перевірку комплаєнсу угод та внутрішніх документів;
* надаватиме підтримку в оновленні реєстрації представництва іноземної організації;
* **здійснюватиме перевірку, підготовку та актуалізацію** юридичних документів (договорів, додаткових угод, їхніх частин та окремих положень, листів, заяв, запитів) відповідно до потреб NRC;
* представлятиме інтереси NRC у судах у справах за позовами NRC проти постачальників, партнерів, працівників, органів влади та інших сторін, а також у справах за позовами проти NRC (оплачується додатково).
1. **Evaluation Criteria / Критерії оцінювання**

Offers must be submitted in English, those meeting minimum requirements will be evaluated on:

* overall presentation of advisors, expertise and experience for the above scope of work,
* estimated time for deliverables (table 1, p,6)
* proven previous experience working with INGOs registered as foreign representative offices for the above scope of work,
* quality control and quality assurance policy and procedures,
* data protection, retention and destruction policy,
* client communications policy,
* price

Пропозиції мають бути подані англійською мовою. Ті, що відповідатимуть мінімальним вимогам, оцінюватимуться за такими критеріями:

* загальна презентація провайдера юридичних консалтингових послуг, його кваліфікація та досвід у межах зазначеного обсягу роботи;
* орієнтовний час надання результатів роботи (таблиця 1);
* підтверджений досвід роботи з міжнародними неурядовими організаціями, зареєстрованими як представництва іноземних організацій, у межах зазначеного обсягу роботи;
* наявність політики та процедур контролю й забезпечення якості;
* наявність політики щодо захисту, зберігання та знищення даних;
* наявність політики комунікації з клієнтами;
* ціна.
1. **Technical Proposal / Технічна пропозиція**

Please provide separate technical and financial proposals clearly detailing:

* an **overview of the practice**, including a brief history of the company, [Max 3 pages]
* specific areas of practice **expertise relevant** to the scope of work above, including a copy of an organisational chart indicating all categories and specialisations of key staff proposed for this engagement, [Max 4 pages]
* experience of the practice and **key staff proposed for this engagement** along with qualifications, details of membership in local and/or national bar associations. NRC intends to incorporate the details of key staff into the agreement with the preferred bidder and only those proposed/approved will be accepted. Please attached relevant **CVs** and indicate titles **of key staff linked to titles/grades in the financial proposal**,
* evidence of similar engagements with INGOs operating as **foreign representative offices** in Ukraine,
* client recommendation letters from INGOs,
* the practice’s approach to ensuring quality in the delivery of the services (please attach **quality control and/or quality assurance policies**, **certificates** or **accreditations**),
* office location and capacity to meet with NRC teams in Kyiv and other NRC office locations at short notice. Please clearly specify where you are able to carry out in-court representation across Ukraine.
* And specific requirements for taking instructions from NRC and communication with NRC’s representatives, setting out operational hours and any exemptions and expected timeframes.
* **Estimated time for deliverables** - please complete table 1 below, indicating the actual number of hours (turn-a-round time) typically required to complete requests that would result in 2/4/6/8/10 billable hours, based on internal workload and capacity.

**Table 1**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Area of Law** | **Task Complexity (billable hours)** | **Paralegal/ intern** | **Associate/Lawyer** | **Partner** | **Senior Partner** |
| Corporate law | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| Employment / labour law | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| Contract Law | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| General advisory | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |

Note that the primary language of communication is English. The proposed focal point needs to be fluent (both spoken and written).

Просимо надати окремо технічну та фінансову пропозиції. Технічна пропозиція має містити зазначену нижче інформацію:

* **огляд діяльності**, зокрема, стислий опис історії компанії [*не більше 3 сторінок*];
* конкретний практичний **досвід в межах** вищезазначеного обсягу роботи, копію організаційної структури (органіграми) із зазначенням усіх категорій і спеціалізацій ключових працівників, запропонованих для виконання цього завдання [*не більше 4 сторінок*];
* практичний досвід **ключових працівників, запропонованих для виконання цього завдання**, їхню кваліфікацію, членство у місцевих та/або національних адвокатських об’єднаннях. NRC має намір включити інформацію про ключових працівників до договору з обраним виконавцем, тому до виконання завдання можуть бути залучені лише ті працівники, які були запропоновані й погоджені. Будь ласка, додайте актуальне **резюме** ключових працівників і **зазначте їх посади згідно посад /грейдів вказаних у фінансовій пропозиції.**
* підтвердження досвіду аналогічної співпраці з міжнародними неурядовими організаціями, які працюють як **представництва іноземних організацій** в Україні;
* рекомендаційні листи від міжнародних неурядових організацій;
* підхід до забезпечення якості надання послуг (**додайте політики щодо контролю та/або забезпечення якості, відповідні сертифікати та акредитації**);
* місцезнаходження офісу та можливість оперативно зустрічатися з працівниками NRC у Києві та інших містах, де знаходяться офіси організації, у разі нагальної потреби. Будь ласка, чітко вкажіть, де в Україні ви можете здійснювати представництво в суді;
* будь-які специфічні вимоги щодо отримання завдань від NRC та комунікації з представниками NRC, графіку роботи, дедлайнів, можливі винятки;
* **орієнтовний час надання результатів роботи** – заповніть таблицю 1 нижче, зазначивши фактичну кількість годин (час виконання), яка зазвичай потрібна для виконання запитів, обсягом 2/4/6/8/10 оплачуваних годин, враховуючи внутрішнє навантаження, ресурси і можливості.

**Таблиця 1**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Галузь права** | **Складність завдання (оплачувані години)** | **Помічник юриста / молодший юрист / стажер** | **Юрист / асоційований юрист** | **Партнер юридичної фірми** | **Старший партнер** |
| Корпоративне право | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| Трудове право | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| Договірне право | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| Загальна юридична підтримка | 2 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |

Зверніть увагу, що основною мовою спілкування є англійська. Контактна особа (координатор) має вільно володіти англійською мовою (як усною, так і письмовою).

1. **Financial Proposal / Фінансова пропозиція**

Prospective legal advisors are requested to propose hourly rates for different categories of staff as per the Financial Proposal table on page 2 of the RfQ.

It is estimated that NRC on average seeks 20 hours per month of legal advice. This is not a commitment to any level of business and may potentially grow or decline depending on developments in the legislative and regulatory environment along with changes in NRC operations.

**Court Case Fees:**

It is acknowledged that in the event that NRC requires representation before a court of law for a case filed by NRC against a supplier, partner, employee, authorities, or others and/or vice versa additional fees and charges are appropriate based on hourly rates.

У таблиці нижче просимо потенційних провайдерів юридичних послуг надати погодинні ставки для різних категорій працівників.

У середньому NRC потребує приблизно 20 годин юридичних консультацій на місяць. Цю цифру не слід розглядати як певне зобов’язання – вона може змінюватися (збільшуватися або зменшуватися) залежно від змін у законодавчому та нормативному середовищі, а також змін у діяльності самої NRC.

**Оплата представництва у суді:**

Передбачається, що у разі потреби в представництві інтересів NRC у суді у справах за позовами NRC проти постачальників, партнерів, працівників, органів влади чи інших сторін та/або навпаки, у справах за позовами проти NRC, таке представництво оплачуватиметься додатковими гонорарами, розрахованими на основі погодинних ставок.

1. **Terms / Термін**

NRC is initially seeking to engage a legal advisor for 24 months on the above basis. Depending on circumstances, the operating environment for NRC including donor funding and guidelines NRC may (but is not currently committing to) extend this engagement further.

NRC планує залучити провайдера юридичних консалтингових послуг на початковий термін у 24 місяці на вищезазначених умовах. Залежно від обставин, стану операційного середовища, фінансування та рекомендацій донорів NRC може (але наразі не зобов’язується) продовжити цей термін.

**Annex 2 - Ethical Standards Declaration**

**Додаток 2 – Декларація етичних стандартів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ethical Standards Declaration for all Supply, Service and Works Contractors**The Norwegian Refugee Council (NRC), as a humanitarian organisation, expects its suppliers and contractors to have high ethical standards. Therefore, NRC policy stipulates that organisations supplying or planning to supply goods, works, or services must sign this declaration. It is the responsibility of the supplier/contractor to ensure that its legal representatives, employees, sub-contractors, and other agents are aware of and in compliance with these ethical standards.   This declaration will be kept on file for a period of 10 years and should be updated every year or more often as appropriate.NRC staff may perform checks to verify that these standards are adhered to. Should NRC deem that the supplier/contractor fails to meet or is not taking appropriate steps to meet these standards, any and all contracts and agreements with NRC may be terminated immediately and at no cost to NRC. Any suppliers/contractors doing business with NRC shall, as a minimum;1. Comply with all laws and regulations in effect in the country or countries of business

AND1. Meet the ethical standards as listed below.

 ORPositively agree to the standards and provide a plan to implement changes in their organisation.  1. **We hereby declare that neither we nor any party constituting our organisation, including but not limited to board members, legal representatives, employees, contractors, consultants, sub-contractors, sub-consultants and their employees, are in any of the following situations:**
	1. Have made an offer, payment, consideration or benefit of any kind, which constitutes illegal or corrupt practice, directly or indirectly, as an inducement or reward in relation to the tendering, awarding or execution of this contract.
	2. Involved in any form of fraud, corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organisation or other illegal activity.
	3. Have an undisclosed conflict of interest. Where any potential conflict of interest exists between the supplier/contractor or any of the supplier’s/contractor’s staff members or subcontractors with any NRC staff member, the supplier/contractor shall notify NRC in writing of the potential conflict. NRC shall then determine whether action is required. A conflict of interest can be due to a relationship with a staff member such as close family etc. Any supplier/contractor failing to report a potential conflict of interest and later found to have a conflict of interest will be struck from the NRC vendor database.
	4. Being insolvent, in receivership, bankrupt, or being wound up at the time of the bid.
	5. Having suspended activities at the time of the bid.
	6. Are subject to legal proceedings related to items 1.1-1.5 above at the time of the bid.
	7. Having, at any time, been found guilty and sentenced by a court, whether in the country of employment or abroad, for a criminal offence in respect to children or vulnerable adults.
	8. Are engaged terrorism, the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof, or weapons, or production of alcohol, tobacco, or pornography.
2. **We hereby certify that we:**
	1. Will immediately notify senior NRC management if exposed for alleged corruption by representatives of NRC.
	2. Will immediately notify the NRC contract focal point or senior management of any allegations of corruption related to the implementation of this contract. Failure to do so may lead to contract termination at no expense to NRC.
	3. Will immediately notify the NRC contract focal point of any changes to item 1.8 above.
	4. And all relevant parties under this contract are and will be registered with the relevant government authority with regard to taxation for the duration of the contract.
	5. Will pay taxes according to all applicable national laws and regulations for the duration of the contract.
	6. And all parties constituting the bidder will not acquire or supply any equipment nor operate in any sectors under an embargo or export control restrictions of the United Nations, the European Union, Germany, or the United States under this contract without first discussing and agreeing to the situation with NRC
3. **We commit to complying with and ensuring that all parties constituting our organisation under the contract including but not limited to board members, legal representatives, employees, contractors, consultants, sub-contractors, sub-consultants and their employees, comply with international labour standards consistent with the laws and regulations applicable in the country of implementation of the contract and the International Labour Organisation Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. Specifically, we commit:**
	1. No workers will be forced, bonded or involuntary prison workers.
	2. Workers shall not be required to lodge “deposits” or identity papers or immigration documents with their employer and shall be free to leave their employer after reasonable notice.
	3. Workers, without distinction, shall have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.
	4. Persons under the age of 18 shall not be engaged in work which is hazardous to their health or safety, including night work.
	5. Employers of persons under the age of 18 must ensure that the working hours and nature of the work does not interfere with the child’s opportunity to complete his/ her education.
	6. There shall be no discrimination at the work place based on ethnic background, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.
	7. Measures shall be established to protect workers from sexually intrusive, threatening, insulting or exploitative behaviour, and from discrimination or termination of employment on unjustifiable grounds, e.g. marriage, pregnancy, parenthood or HIV status.
	8. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation, shall be prohibited.
	9. Steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in, the course of work, by minimizing, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.
	10. Wages and benefits paid for a standard working week shall meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. Wages should always be enough to meet basic needs.
	11. Working hours shall comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection. It is recommended that working hours do not exceed 48 hours per week (8 hours per day).
	12. Workers shall be provided with at least one day off for every 7-day period.
	13. All workers are entitled to a contract of employment that shall be written in a language they understand.
	14. Workers shall receive regular and documented health and safety training, and such training shall be repeated for new workers.
	15. Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided.
	16. Accommodation, where provided, shall be clean, safe and adequately ventilated, and shall have access to clean toilet facilities and potable water.
	17. No Deductions from wages shall be made as a disciplinary measure.
4. **We commit to complying with and ensuring that all parties constituting our organisation under the contract, including but not limited to board members, legal representatives, employees, contractors, consultants, sub-contractors, sub-consultants and their employees, comply with international environmental standards, consistent with the laws and regulations applicable in the country of implementation of the Contract and the fundamental international environmental treaties. Specifically, we commit:**
	1. Production and extraction of raw materials for production shall not contribute to the destruction of the resources and income base for marginalised populations, such as in claiming large land areas or other natural resources on which these populations are dependent.
	2. Environmental measures shall be taken into consideration throughout the production and distribution chain ranging from the production of raw material to the consumer sale. Local, regional and global environmental aspects shall be considered. The local environment at the production site shall not be exploited or degraded by pollution.
	3. National and international environmental legislation and regulations shall be respected.
	4. Hazardous chemicals and other substances shall be carefully managed in accordance with documented safety procedures.
5. **We commit to complying with and ensuring that all parties constituting our organisation under the contract, including but not limited to board members, legal representatives, employees, contractors, consultants, sub-contractors, sub-consultants and their employees, comply with international standards related to protection from sexual exploitation and abuse (PSEA) and sexual harassment. Specifically, we commit to:**
	1. Take sexual misconduct seriously and will ensure that staff found to have carried out sexual misconduct will be subject to disciplinary action.
	2. Ensure, to the best of our ability that none of our employees engage in any sexual activity with persons (adult or child) in relation with this contract regardless of the age of majority or consent locally.
	3. Ensure to the best of our ability that none of our employees produce, procure, distribute or use pornographic material in any activities or sites under this contract.
	4. Ensure, to the best of our ability, that none of our staff will exchange money, employment, goods or services for sex, including sexual favours or other forms of humiliating, degrading, or exploitative behaviour. This prohibition extends to any use of sex trade workers. And, if any sexual misconduct is found to have taken place, subject staff to disciplinary action in accordance with article 4.1 above.
	5. Report any incident or complaint of sexual misconduct or child abuse related to the activities carried out under this Contract through NRC’s PSEA and Safeguarding Unit at psea@nrc.no.
	6. Report any known or reported sexual relationship between their staff and NRC staff to the NRC contract focal point.
6. **We declare that neither we, nor any party constituting our organisation under the contract, including but not limited to board members, legal representatives, employees, contractors, consultants, sub-contractors, sub-consultants, and their employees, are engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. Further, we commit to upholding international and national laws and policies regarding child safeguarding. Specifically, we commit to:**
	1. Support and protect the complainant, survivors and witnesses of any raised incidents or complaints of sexual misconduct or child abuse.
	2. Ensure, to the best of our ability, that our staff will not abuse or exploit children or act in a manner that may place a child at risk of harm.
	3. Ensure, to the best of our ability, that our staff will not be alone with children or ask children for personal contact details.
	4. Listen, to the best of our ability and relevance to the contract’s activities, to children’s views and opinions and treat boys and girls in a manner that is respectful of their rights and dignity during the performance of this contract.
	5. Report any suspicion of child safeguarding concerns through the Complaints and Feedback Mechanism, provided by the NRC contract focal point.
7. **We declare that neither we nor any party constituting our organisation under the contract, including but not limited to board members, legal representatives, employees, and sub-contractors and their employees, are engaged in Trafficking in persons as defined in the protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime. Specifically, we certify that neither we nor any party under this contract will:**
	1. Solicit persons for the purpose of employment, or offer employment by means of materially false or fraudulent pretences, representations, or promises regarding employment;
	2. Charge employees recruitment fees;
	3. Provide or arrange housing for employees failing to meet host country housing and safety standards, if this is a service provided by the contractor.
	4. We further commit to report any suspected violations of the above (6.1-6.3) to the NRC contract focal point immediately.
	5. We further commit to make our employees and sub-contractors aware of the trafficking related prohibitions outlined in 6.1-6.3 above and share the Global Human Trafficking Hotline Information (1-844-888-FREE, help@befree.org).
	6. The supplier/contractor certifies that it understands that failure to report or violation of the above may result in termination of the contract at no expense to NRC.

 *DATE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**NAME OF CONTRACTOR/COMPANY: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**NAME OF REPRESENTATIVE* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *SIGNATURE:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Декларація етичних стандартів для всіх підрядників, які займаються постачанням, наданням послуг та здійсненням робіт**Норвезька рада у справах біженців (NRC), виступаючи у якості гуманітарної організації, очікує від своїх постачальників та підрядників дотримання високих етичних стандартів. Тому політика NRC передбачає, що організації, які постачають або планують постачати товари, здійснювати роботи чи надавати послуги, повинні підписати цю декларацію. Постачальник/підрядник несе відповідальність за те, щоб його законні представники, співробітники, субпідрядники та інші агенти були обізнані з цими етичними стандартами та дотримувалися їх.  Ця декларація зберігатиметься протягом 10 років та повинна оновлюватися щороку або частіше, якщо це необхідно.Персонал Норвезької ради у справах біженців може проводити перевірки, щоб переконатися у тому, що ці стандарти дотримуються. Якщо NRC вважає, що постачальник/підрядник не виконує або не вживає належних заходів з метою забезпечення відповідності цим стандартам, будь-які контракти та угоди з NRC можуть бути розірвані негайно та без будь-яких витрат з боку NRC.Будь-які постачальники/підрядники, які мають ділові відношення з NRC, повинні, як мінімум;1. Дотримуватись усіх законів і правил, що діють у країні чи країнах здійснення діяльності

ТА1. Відповідати етичним стандартам, перерахованим нижче.

 АБОПогодитися з вимогами стандартів та надати план впровадження змін у своїй організації. 1. **Цим ми заявляємо, що ні ми, ні будь-яка сторона, що входить до складу нашої організації, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, співробітників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників, не здійснюють нижчеперелічені дії :**
	1. Надання пропозиції, здійснення оплати, винагороди або пропонування вигоди будь-якого роду, що є незаконною чи корупційною діяльністю, прямо чи опосередковано, у якості заохочення чи винагороди у зв’язку з проведенням тендеру, присудженням або виконанням цього контракту.
	2. Причетність до будь-якої форми шахрайства, корупції, змови, застосування примусу, хабарництва, участі у злочинній організації чи іншій незаконній діяльності.
	3. Наявність прихованого конфлікту інтересів. Якщо існує будь-який потенційний конфлікт інтересів між постачальником/підрядником або будь-яким із співробітників чи субпідрядників постачальника/підрядника з будь-яким співробітником NRC, постачальник/підрядник повинен письмово повідомити NRC про наявність такого конфлікту. NRC визначає, чи потрібно вжити будь-яких заходів. Конфлікт інтересів може виникнути через стосунки зі співробітником, наприклад, з близькими родичами тощо. У разі виявлення будь-якого конфлікту інтересів, про який постачальник/підрядник попередньо не повідомив, такого постачальника/ підрядника буде вилучено з бази даних постачальників NRC.
	4. Неплатоспроможність, призначення керуючого майном, визнання банкрутом або ліквідація на момент проведення тендеру.
	5. Призупинення діяльності під час проведення тендеру.
	6. Під час подання тендерної пропозиції, відкрите судове провадження стосовно питань, перелічених у пунктах 1.1-1.5 вище.
	7. Визнання вини у скоєнні кримінального злочину по відношенню дітей та дорослих та винесення вироку судом як у країні здійснення діяльності , так і за кордоном.
	8. здійснення терористичної діяльності, безпосередній або опосередкований продаж або виробництв протипіхотних мін або будь-яких відповідних компонентів для них або зброї, а також виробництвом алкоголю, тютюну чи порнографічних матеріалів.
2. **Ми цим підтверджуємо, що будемо:**
	1. Негайно повідомляти вище керівництво NRC у разі розкриття ймовірних корупційних дій з боку представників NRC.
	2. Негайно повідомляти координатора контракту або вище керівництво NRC про будь-які звинувачення в корупції, пов’язані з виконанням цього контракту. Невиконання цієї вимоги може призвести до розірвання контракту без будь-яких витрат з боку NRC.
	3. Негайно повідомляти координатора контракту NRC про будь-які зміни до пункту 1.8.
	4. Усі відповідні сторони за цим контрактом зареєстровані та будуть зареєстровані у відповідному державному податковому органі протягом терміну дії контракту.
	5. Сплачувати податки згідно з усіма чинними національними законами та правилами протягом терміну дії контракту.
	6. Всі сторони, що входять до складу учасника тендеру, не будуть купувати чи постачати будь-яке обладнання та працювати в будь-яких секторах, стосовно яких введене ембарго чи обмеженнями експортним контролем ООН, Європейського Союзу, Німеччини чи Сполучених Штатів за цим контрактом без попереднього обговорення та погодження ситуації з NRC
3. **Ми зобов’язуємося дотримуватись та гарантувати дотримання міжнародних трудових стандартів, які відповідають законам і нормам, що діють в країні виконання контракту, а також Декларації Міжнародної організації праці про основоположні принципи та права у сфері праці усіма сторонами, що входять до складу нашої організації на контрактній основі, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, працівників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників. Зокрема, ми зобов'язуємося:**
	1. Жоден працівник не буде здійснювати роботу під примусом чи у супереч власній волі.
	2. Працівники не зобов’язані вносити «депозити» або надавати документи, що посвідчують особу, або імміграційні документи своєму роботодавцю та мають право залишити свого роботодавця, надіславши відповідне повідомлення.
	3. Працівники, без будь-яких відмінностей, мають право вступати в профспілки або створювати їх за власним вибором і вести колективні переговори.
	4. Забороняється залучати осіб молодше 18 років до шкідливих чи небезпечних робіт, у тому числі до робіт у нічний час.
	5. Роботодавці, на яких працюють особи віком до 18 років, повинні забезпечити, щоб робочий час та характер роботи не перешкоджали можливості таких осіб отримати повну освіту.
	6. На робочому місці не повинно бути дискримінації за етнічним походженням, релігією, віком, інвалідністю, статтю, сімейним станом, сексуальною орієнтацією, членством у профспілці чи політичною приналежністю.
	7. Повинні бути вжиті заходи для захисту працівників від сексуально нав’язливої, погрозливої, образливої чи маніпулятивної поведінки, а також від дискримінації чи звільнення на невиправданих підставах, наприклад, шлюб, вагітність, батьківство або ВІЛ-статус.
	8. Фізичне насильство чи покарання, або погрози фізичного насильства, сексуальні чи інші переслідування та словесні образи, а також інші форми залякування забороняються.
	9. Необхідно вживати заходів для запобігання нещасним випадкам та погіршення стану здоров’я під час роботи, шляхом мінімізації, наскільки це практично можливо, причин небезпеки, притаманної робочому середовищу.
	10. Заробітна плата та винагороди, що виплачуються за стандартний робочий тиждень, повинні відповідати, як мінімум, національним або галузевим еталонним стандартам, залежно від того, які з них є більш вибагливими. Заробітна плата завжди повинна вистачати для задоволення основних потреб робітника.
	11. Робочий час має відповідати вимогам національного законодавства та еталонних галузевих стандартів, залежно від того, які з них забезпечують більший захист. Рекомендується, щоб робочий час не перевищував 48 годин на тиждень (8 годин на день).
	12. Працівникам на кожні 7 днів надається не менше одного дня відпочинку.
	13. Усі працівники мають право на трудовий договір, укладений мовою, яку вони розуміють.
	14. Працівники повинні проходити регулярне та задокументоване навчання з охорони праці, яке повинне проводитись повторно кожен раз під час найму нових працівників.
	15. Повинен бути забезпечений доступ до чистих туалетів і питної води, а також, за необхідності, санітарних приміщень для зберігання харчових продуктів.
	16. Житлові приміщення, якщо вони є, повинні бути чистими, безпечними та належним чином провітрюваними, а також забезпечувати доступ до чистих туалетів і питної води.
	17. Забороняється утримання із заробітної плати в якості дисциплінарного стягнення.
4. **Ми зобов’язуємося дотримуватись та гарантувати дотримання законів і норм, що діють в країні виконання Контракту, та основних міжнародних угод про захист навколишнього середовища** **усіма сторонами, що входять до складу нашої організації на контрактній основі, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, працівників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників. Зокрема, ми зобов'язуємося:**
	1. Виробництво та видобуток сировини для виробництва не повинно призводити до знищення ресурсів та джерела доходу маргіналізованих груп населення, наприклад, забороняється вимагати великих земельних ділянок або інших природних ресурсів, від яких ці групи населення залежать.
	2. Екологічні заходи повинні враховуватись протягом всього ланцюга виробництва та розподілу, починаючи від виробництва сировини та закінчуючи продажем продукції споживачам. Необхідно враховувати місцеві, регіональні та глобальні екологічні аспекти. Місцеве навколишнє середовище на виробничій ділянці не повинно використовуватись або забруднюватись.
	3. Слід дотримуватись національного та міжнародного екологічного законодавства та правил.
	4. небезпечними хімікатами та іншими речовинами слід ретельно поводитися відповідно до задокументованих заходів безпеки.
5. **Ми зобов’язуємося дотримуватись та гарантувати дотримання міжнародних стандартів щодо захисту від сексуальної експлуатації та насильства (PSEA) і сексуальних домагань усіма сторонами, що входять до складу нашої організації на контрактній основі, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, працівників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників. Зокрема, ми зобов'язуємося:**

5.1 Серйозно ставитися до недобросовісної поведінки сексуального характеру та гарантувати, що співробітники, яких буде виявлено у вчиненні неправомірної поведінки сексуального характеру, будуть притягнуті до дисциплінарної відповідальності.5.2 Забезпечити, наскільки це можливо, щоб жоден із наших співробітників не вступав у будь-які сексуальні відносини з особами (дорослими чи дітьми) під час здійснення цього контракту, незалежно від віку чи дозволу місцевого законодавства. 5.3 Забезпечувати, наскільки це можливо, щоб жоден із наших співробітників не виробляв, не закуповував, не розповсюджував і не використовував порнографічні матеріали в будь-якій діяльності або на будь-яких сайтах під час виконання цього контракту.5.4 Забезпечувати, наскільки це можливо, щоб жоден із наших співробітників не обмінював гроші, роботу, товари чи послуги на секс, включаючи сексуальні послуги чи інші форми принизливої, принизливої або спекулятивної поведінки. Ця заборона поширюється на заохочення секс-торгівлі. Якщо буде виявлено будь-які порушення сексуального характеру, персонал буде притягнутий до дисциплінарної відповідальності відповідно до статті 4.1 вище.5.5 Повідомляти відділ захисту від сексуальної експлуатації та насильства Норвезької ради у справах біженців про будь-який інцидент або скаргу щодо сексуальних домагань або жорстокого поводження з дітьми під час здійснення діяльності у межах цього Контракту за адресою psea@nrc.no.5.6 Повідомляти координатора контракту NRC про будь-які відомі або зареєстровані сексуальні стосунки між власним персоналом та персоналом NRC.1. **Ми заявляємо, що ні ми, ні будь-яка сторона, яка входить до складу нашої організації за контрактом, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, працівників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників, не здійснюємо діяльність, яка суперечить правам, викладеним у Конвенції про права дитини. Крім того, ми зобов’язуємося дотримуватись міжнародних і національних законів та політики щодо захисту дітей. Зокрема, ми зобов’язуємося:**

6.1 Підтримувати та захищати скаржника, постраждалих та свідків будь-яких п інцидентів або скарг на сексуальні порушення або жорстоке поводження з дітьми.6.2 Забезпечити, наскільки це можливо, щоб наші співробітники не поводилися жорстоко з дітьми та не експлуатували їх, а також не здійснювати будь-які дії, які можуть заподіяти шкоди дітям. 6.3 Забезпечити, наскільки це можливо, щоб наш персонал не залишався наодинці з дітьми та не запитував у них особисту контактну інформацію.6.4 У міру наших можливостей та характеру діяльності прислуховуватись до поглядів і думок дітей та поважати їхні права та гідність під час виконання цього контракту.6.5 Повідомляти про будь-яке занепокоєння щодо безпеки дітей через Механізм скарг і зворотного зв’язку, наданий координатором контракту NRC.1. **Ми заявляємо, що ні ми, ні будь-яка сторона, яка входить до складу нашої організації за контрактом, включаючи, але не обмежуючись цим, членів правління, законних представників, працівників, підрядників, консультантів, субпідрядників, позаштатних консультантів та їхніх працівників, не займаємося торгівлею людьми, як це визначено в протоколі до запобігання, протидії та покарання за торгівлю людьми, особливо жінками, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності. Зокрема, ми підтверджуємо, що ні ми, ні будь-яка сторона за цим контрактом не буде:**
	1. Заохочувати людей з метою працевлаштування або пропонувати працевлаштування шляхом надання недостовірних чи неправдивих відомостей, заяв або обіцянок щодо працевлаштування;
	2. Стягувати з працівників платню за працевлаштування;
	3. Надати або організувати житло для працівників, яке не відповідає стандартам житла та безпеки приймаючої країни, якщо ця послуга надається підрядником.
	4. Крім того, ми зобов’язуємося негайно повідомляти координатора контракту NRC про будь-які підозрювані порушення вищезазначених положень (6.1-6.3)
	5. Крім того, ми зобов’язуємося інформувати наших співробітників і субпідрядників про заборони, пов’язані з торгівлею людьми, викладені в пунктах 6.1-6.3 вище, на надавати інформацію про відомі нам випадки торгівлі людьми через Міжнародну гарячу лініяю з питань протидії торгівлі людьми (1-844-888-БЕЗКОШТОВНО, help@befree.org).
	6. Постачальник/підрядник засвідчує, що він розуміє, що неподання звіту або порушення вищезазначених вимог може призвести до розірвання контракту без будь-яких витрат з боку NRC.

ДАТА: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_НАЗВА ПІДРЯДНИКА/КОМПАНІЇ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ПІБ ПРЕДСТАВНИКА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ПІДПИС: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Annex 3 - Declaration of Undertaking**

**Додаток 3 – Декларація про зобов'язання**

|  |  |
| --- | --- |
| **Declaration of Undertaking**Reference name of the Application/Offer/Contract: ("**Contract**")1 1. To: The Norwegian Refugee Council (NRC)
 | **Декларація про зобов’язання**Назва заяви/пропозиції/контракту : («Контракт»)[[1]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftn1)Кому: Норвезька рада у справах біженців (**NRC**) |
| 1. We recognise and accept that KfW only finances projects of the Project Executing Agency (“PEA”)2 subject to its own conditions which are set out in the Funding Agreement it has entered into with the PEA. As a matter of consequence, no legal relationship exists between KfW and our company, our Joint Venture or our Subcontractors under the Contract. The PEA retains exclusive responsibility for the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract. | 1. Ми визнаємо та погоджуємося, що KfW фінансує лише проєкти Виконавця проєкту [[2]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftn2) відповідно до власних умов, викладених в Угоді про фінансування, яку він уклав з Виконавцем проєкту. Як наслідок, між KfW та нашою компанією, нашим спільним підприємством або нашими субпідрядниками за Контрактом не існує жодних правовідносин. Виконавець проєкту несе виключну відповідальність за підготовку та проведення тендерного процесу та виконання Контракту. |
|  2.We hereby certify that neither we nor any of our board members or legal representatives nor any other member of our Joint Venture including Subcontractors under the Contract are in any of the following situations:2.1) being bankrupt, wound up or ceasing our activities, having our activities administered by courts, having entered into receivership, reorganisation or being in any analogous situation;2.2) having been convicted by a final judgment or a final administrative decision or a preliminary investigation/charge is pending against us for involvement in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings, or have been subject to (financial) sanctions and/or embargo pro-visions by the United Nations, the European Union or the Federal Republic of Ger-many. This exclusion criterion is also applicable to legal persons whose shares (or the majority thereof) are owned or de facto controlled by natural or legal persons against whom such judgments, administrative decisions, (financial) sanctions and/or embargoes have been imposed and – in the case of (financial) sanctions and/or embargoes – these restrictive measures continue to apply;2.3) having been convicted by a final court decision or a final administrative decision by a court, the European Union, national authorities in the Partner Country or in Ger-many for Sanctionable Practice in connection with a Tender Process or the perfor-mance of a Contract or for an irregularity affecting the EU’s financial interests *(in the event of such a conviction, the Applicant or Bidder shall attach to this Declara-tion of Undertaking supporting information showing that this conviction is not rele­vant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction)*;2.4) having been subject within the past five years to a Contract termination fully settled against us for significant or persistent failure to comply with our contractual obliga-tions during such Contract performance, unless this termination was challenged and dispute resolution is still pending or has not confirmed a full settlement against us;2.5)not having fulfilled the applicable fiscal obligations with regard to the payment oftaxes at the respective tax residence and in the country of origin of the PEA *(con-tractors based in Annex 1 countries* [(https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eu-list-of-non-cooperative-jurisdictions/)](https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eu-list-of-non-cooperative-jurisdictions/) *must submit a fully completed and legally countersigned declaration of tax conformity (Appendix1 to the Declaration of Undertaking) in addition to the Declaration of Undertaking at the time of award of the contract/contract review. This shall become an integral part of the contract. Failure to submit may result in exclusion from the awarding procedure. For contractors based in countries not listed as Annex I countries, only the Declaration of Undertaking must be submitted, and not the declaration of tax conformity)*;2.6) being subject to an exclusion decision of the World Bank or any other multilateral development bank and being listed on the website[http://www.worldbank.org/de-barr](http://or/) or respectively on the relevant list of any other multilateral development bank *(in the event of such exclusion, the Applicant or Bidder shall attach to this Declara-tion of Undertaking supporting information showing that this exclusion is not rele­vant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction)*; or 2.7) being guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condi-tion of participation in the Tender.  | 2.Цим ми засвідчуємо, що ні ми, ні члени нашого правління або законні представники, ні будь-який інший член нашого спільного підприємства, включно з субпідрядниками за Контрактом, не перебуваємо в жодній із зазначених нижче ситуацій: 2.1) банкрутство, ліквідація або припинення діяльності, управління судом, введення тимчасової адміністрації, реорганізація або аналогічна ситуація;2.2) засудження остаточним судовим вироком або остаточним адміністративним рішенням; проти нас ведеться попереднє розслідування/нам висунуто звинувачення у зв’язку з участю у злочинній організації, відмиванням грошей, злочинами, пов’язаними з тероризмом, дитячою працею або торгівлею людьми, або проти нас були застосовані (фінансові) санкції та/або ембарго з боку Організації Об'єднаних Націй, Європейського Союзу або Федеративної Республіки Німеччина. Цей критерій виключення також застосовується до юридичних осіб, акції яких (або їхня більшість) перебувають у власності або під фактичним контролем фізичних чи юридичних осіб, проти яких були застосовані такі судові рішення, адміністративні рішення, (фінансові) санкції та/або ембарго, і - у випадку (фінансових) санкцій та/або ембарго - ці обмежувальні заходи продовжують діяти; 2.3) засудження остаточним судовим рішенням, покарання остаточним адміністративним рішенням суду, Європейського Союзу, національних органів влади в країні-партнері або в Німеччині за підсанкційну діяльність, пов’язану з тендерним процесом або виконанням Контракту, або за порушення, що зачіпають фінансові інтереси ЄС (у разі такого засудження/покарання Заявник або Учасник тендеру повинен додати до цієї Декларації про зобов’язання підтверджуючу інформацію, яка демонструє, що таке засудження/покарання не є актуальним в контексті цього Контракту, а також те, що у зв’язку з ним було вжито відповідних заходів щодо забезпечення відповідності діючим вимогам);2.4) протягом останніх п’яти років з нами було розірвано контракт через істотне або систематичне невиконання нами договірних зобов’язань, за винятком випадків, коли таке розірвання було оскаржене і вирішення спору все ще триває, або не було підтверджено повного розрахунку з нами;2.5) невиконання відповідних фіскальних зобов’язань щодо сплати податків у відповідній податковій резиденції та в країні походження Виконавця проєкту (на додаток до Декларації про зобов’язання на момент укладення /перегляду контракту підрядники, які базуються в країнах, зазначених у Додатку І (<https://www.consilium.europa.eu/de/policies/eu-list-of-non-cooperative-jurisdictions/>), повинні подати повністю заповнену та юридично завірену декларацію про відповідність податковому законодавству (Додаток 1 до Декларації про зобов’язання). Вона стає невід’ємною частиною контракту. Ненадання такої декларації може призвести до відмови в укладенні контракту. Підрядникам, які базуються в країнах, що не входять до переліку країн Додатку I, необхідно подавати лише Декларацію про зобов’язання, а декларацію про відповідність податковому законодавству подавати не потрібно);2.6) підпадання під дію рішення Світового банку або будь-якого іншого багатостороннього банку розвитку про виключення, включення до переліку на веб-сайті <http://www.worldbank.org/debarr> або до відповідного списку будь-якого іншого багатостороннього банку розвитку (у разі такого виключення Заявник або Учасник тендеру повинен додати до цієї Декларації про зобов’язання підтверджуючу інформацію, яка демонструє, що таке виключення не є актуальним у контексті цього Контракту, і що у відповідь було вжито відповідних заходів щодо забезпечення відповідності діючим вимогам); або 2.7) введення в оману під час надання інформації, що вимагається для участі у Тендерній процедурі.  |
| 3. We hereby certify that neither we, nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract are in any of the following situations of conflict of interest:3.1) being an affiliate controlled by the PEA or a shareholder controlling the PEA, un-less the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW and resolved to its satisfaction;3.2) having a business or family relationship with a PEA's staff involved in the Tender Process or the supervision of the resulting Contract, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW and resolved to its satisfac-tion;3.3) being controlled by or controlling another Applicant or Bidder, or being under com-mon control with another Applicant or Bidder, or receiving from or granting subsi-dies directly or indirectly to another Applicant or Bidder, having the same legal rep-resentative as another Applicant or Bidder, maintaining direct or indirect contacts with another Applicant or Bidder which allows us to have or give access to infor-mation contained in the respective Applications or Offers, influencing them or influ-encing decisions of the PEA;3.4) being engaged in a Consulting Services activity, which, by its nature, may be in conflict with the assignments that we would carry out for the PEA;3.5) in the case of procurement of Works, Plant or Goods:having prepared or having been associated with a Person who prepared specifications, drawings, calculations and other documentation to be used in the Tender Process of this Contract;having been recruited (or being proposed to be recruited) ourselves or any of our affiliates, to carry out works supervision or inspection for this Contract. | 3.Ми також засвідчуємо, що ні ми, ні будь-хто з учасників нашого спільного підприємства, ні будь-хто з наших субпідрядників за Контрактом не перебуваємо в жодній із зазначених нижче ситуацій конфлікту інтересів: 3.1) статус афілійованої особи, яку контролює Виконавець проєкту, або акціонера, який контролює Виконавця проєкту, за винятком ситуацій, коли пов’язаний з цим конфлікт інтересів був доведений до відома KfW і належним чином вирішений;3.2) наявність ділових або родинних стосунків з персоналом Виконавця проєкту, залученого до тендерного процесу або нагляду за виконанням отриманого Контракту, за винятком ситуацій, коли пов’язаний з цим конфлікт інтересів був доведений до відома KfW і належним чином вирішений;3.3) перебування під контролем іншого Заявника або Учасника тендеру, контроль над іншим Заявником або Учасником тендеру, перебування під спільним контролем з іншим Заявником або Учасником тендеру, пряме чи опосередковане отримання від іншого Заявника або Учасника тендеру або надання йому субсидій, наявність одного юридичного представника з іншим Заявником або Учасником тендеру, підтримування прямого чи опосередкованого зв’язку з іншим Заявником або Учасником тендеру, що дозволяє нам мати або надавати доступ до інформації, яка міститься у відповідних Заявках або Пропозиціях, впливати на них або впливати на рішення Виконавця проєкту;3.4) участь у діяльності з надання консультаційних послуг, яка за своїм характером може суперечити завданням, які ми виконуватимемо для Виконавця проєкту;3.5) у випадку закупівлі робіт, обладнання або товарів:і. підготовка специфікацій, креслень, розрахунків та іншої документації, яка використовуватиметься в Тендерному процесі за цим Контрактом або зв’язок з особою, яка готувала зазначену документацію;ii. ми найняли себе (або отримали пропозиції щодо такого найму) або нашу афілійовану особу для здійснення нагляду за виконанням робіт або перевірки за цим Контрактом. |
| 4.If we are a state-owned entity, and compete in a Tender Process, we certify that we have legal and financial autonomy and that we operate under commercial laws and regula-tions.5.We undertake to bring to the attention of the PEA, which will inform KfW, any change in situation with regard to points 2 to 4 here above. | 4. Якщо ми є державною організацією і беремо участь у Тендерному процесі, ми підтверджуємо, що маємо юридичну та фінансову автономію і працюємо відповідно до комерційного законодавства і нормативних актів.5. Ми зобов’язуємося доводити до відома Виконавця проєкту, який, зі свого боку, інформуватиме KfW, про будь-які зміни в ситуації, що стосуються пунктів 2-4 вище.  |
| 6.In the context of the Tender Process and performance of the corresponding Contract:6.1)neither we nor any of the members of our Joint Venture nor any of our Subcon-tractors under the Contract have engaged or will engage in any Sanctionable Practice, or violate the Guidelines during the Tender Process and in the case of being awarded a Contract will engage in any Sanctionable Practice during the per-formance of the Contract;6.2)neither we nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract shall acquire or supply any equipment nor operate in any sectors under an embargo of the United Nations, the European Union or Germany; and6.3)we commit ourselves to complying with and ensuring that ourSubcontractors andmajor suppliers under the Contract comply with international environmental and labour standards, consistent with laws and regulations applicable in the country of implementation of the Contract and the fundamental conventions of the Interna­tional Labour Organisation 4 (ILO) and international environmental treaties. More-over, we shall implement environmental and social risks mitigation measures when specified in the relevant environmental and social management plans or other similar documents provided by the PEA and, in any case, implement measures to prevent sexual exploitation and abuse and gender-based violence. | 6.У контексті Тендерного процесу та виконання відповідного Контракту:6.1) під час Тендерного процесу ні ми, ні будь-хто з учасників нашого спільного підприємства, ні будь-хто з наших субпідрядників за Контрактом не займалися і не будемо займатися будь-якою діяльністю, що підпадає під дію санкцій, не порушуватимемо Настанов[[3]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftn3), а в разі отримання Контракту не займатимемось діяльністю, що підпадає під дію санкцій, під час виконання Контракту; 6.2) ні ми, ні будь-хто з учасників нашого спільного підприємства, ні будь-хто з наших субпідрядників за Контрактом не купуватимемо і не постачатимемо обладнання і не працюватимемо в секторах, що перебувають під ембарго Організації Об’єднаних Націй, Європейського Союзу або Німеччини; та6.3) ми зобов’язуємося дотримуватися та забезпечувати дотримання нашими субпідрядниками та основними постачальниками за Контрактом міжнародних екологічних та трудових стандартів відповідно до законів та нормативно-правових актів, що застосовуються в країні виконання Контракту, а також основних конвенцій Міжнародної організації праці[[4]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftn4) (МОП) та міжнародних екологічних угод. Крім того, ми зобов’язуємося вживати заходів щодо зменшення екологічних та соціальних ризиків, якщо це передбачено відповідними планами екологічного та соціального управління або іншими аналогічними документами, наданими Виконавцем проєкту, і, в будь-якому випадку, вживати заходів щодо запобігання сексуальній експлуатації, нарузі та гендернозумовленому насильству. |
| In the case of being awarded a Contract, we, as well as all members of our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract will, (i) upon request, provide information relating to the Tender Process and the performance of the Contract and (ii) permit the PEA and KfW or an agent appointed by either of them, and in the case of financing by the European Union also to European institutions having competence under European Union law, to inspect the respective accounts, records and documents, to permit on-the-spot checks and to ensure access to sites and the respective project.In the case of being awarded a Contract, we, as well as all our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract undertake to preserve above mentioned records and documents in accordance with applicable law, but in any case, for at least six years from the date of fulfillment or termination of the Contract. Our financial transactions and finan-cial statements shall be subject to auditing procedures in accordance with applicable law. Furthermore, we accept that our data (including personal data) generated in connection with the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract are stored and processed according to the applicable law by the PEA and KfW. | У разі отримання Контракту, ми, а також всі наші партнери по спільному підприємству та субпідрядники за Контрактом, зобов’язуємося (i) за запитом надавати інформацію, що стосується Тендерного процесу та виконання Контракту, та (ii) дозволяти Виконавцеві проєкту та KfW або представникові, призначеному одним з них, а у випадку фінансування Європейським Союзом – також європейським установам, що мають відповідні повноваження згідно з законодавством Європейського Союзу, перевіряти відповідні рахунки, записи та документи, проводити перевірки на місцях та надавати доступ до об’єктів та відповідного проєкту. У разі отримання Контракту ми, а також всі наші партнери по спільному підприємству та субпідрядники за Контрактом зобов’язуємося зберігати вищезазначені записи та документи відповідно до чинного законодавства, але в будь-якому випадку протягом щонайменше шести років з дати виконання або розірвання Контракту. Наші фінансові операції та фінансова звітність підлягатимуть аудиторській перевірці відповідно до чинного законодавства. Крім того, ми погоджуємося з тим, що наші дані (включно з персональними даними), отримані у зв’язку з підготовкою та проведенням Тендерного процесу та виконанням Контракту, зберігатимуться та оброблятимуться Виконавцем проєкту та KfW відповідно до чинного законодавства. |

[[1]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftnref1) Терміни з великої літери, які вживаються, але не визначаються в цій Декларації про зобов’язання, використовуються у значеннях, в яких вони вживаються в «Посібнику з питань закупівлі консультаційних послуг, робіт, товарів, обладнання та неконсультаційних послуг у фінансовому співробітництві з країнами-партнерами», розробленому KfW./ Capitalised terms used, but not otherwise defined in this Declaration of Undertaking have the meaning given to such term in KfW’s “Guidelinesfor the Procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods and Non-Consulting Services in Financial Cooperation with Partner Coun-tries”.

[[2]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftnref2) Виконавець проєкту – це замовник, роботодавець, клієнт, залежно від обставин, для закупівлі консультаційних послуг, робіт, обладнання, товарів або неконсультаційних послуг. / The PEA means the purchaser, the employer, the client, as the case may be, for the procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods or Non-Consulting Services.

600 000 4491 – Guidelines for Procurement, November 2023, KfW Development Bank

[[4]](https://euc-word-edit.officeapps.live.com/we/wordeditorframe.aspx?ui=en-US&rs=en-GB&actnavid=eyJjIjoxNjc4OTQ5OTc2fQ&wopisrc=https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%2Fsites%2Fua-nrc-grants-space%2F_vti_bin%2Fwopi.ashx%2Ffiles%2F426d0dc26d734d8da7da62d6a3cbefc7&wdenableroaming=1&mscc=1&hid=A3632BA1-10A9-8000-EA07-54A8DCAAA10F.0&uih=sharepointcom&wdlcid=en-US&jsapi=1&jsapiver=v2&corrid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&usid=ac1477e6-b5da-b897-62bc-75d60714b456&newsession=1&sftc=1&uihit=docaspx&muv=1&cac=1&sams=1&mtf=1&sfp=1&sdp=1&hch=1&hwfh=1&dchat=1&sc=%7B%22pmo%22%3A%22https%3A%2F%2Fnorwegianrefugeecouncil.sharepoint.com%22%2C%22pmshare%22%3Atrue%7D&ctp=LeastProtected&rct=Normal&wdorigin=Outlook-Body.Sharing.DirectLink&wdhostclicktime=1716444291711&instantedit=1&wopicomplete=1&wdredirectionreason=Unified_SingleFlush#_ftnref4) У разі, якщо конвенції МОП не були повною мірою ратифіковані або впроваджені в країні Роботодавця, Заявник/Учасник тендеру/Підрядник повинен, за погодженням з Роботодавцем та KfW, запропонувати та впровадити відповідні заходи в дусі зазначених конвенцій МОП щодо: а) скарг працівників на умови праці та умови найму, б) дитячої праці, в) примусової праці, г) робітничих організацій та д) недискримінації./ In case ILO conventions have not been fully ratified or implemented in the Employer’s country the Applicant/Bidder/Contractor shall, to the satisfaction of the Employer and KfW, propose and implement appropriate measures in the spirit of the said ILO conventions with respect to a) workers grievances on working conditions and terms of employment, b) child labour, c) forced labour, d) worker’s organisations and e) non-discrimination.

|  |  |
| --- | --- |
|  **Name of the consultant/contractor****Ім'я консультанта/підрядника** |   |
| **Place****Місце** |   |
| **Date****Дата** |  |
| **Stamp (if applicable)****Печатка (за наявності)** |  |
| **Signature (s)****Підпис(и)** |  |